A Practical Guide to Localization

Bert Esselink

Development Editor: Arjen-Sjoerd de Vries
Copy Editor: Shiera O'Brien

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Table of Contents

CHAPTER 1:
INTRODUCTION 1

1. Introduction 1
2. Definitions of Terms 2
3. Localization Industry 5
4. Localization Projects 10
5. Further Reading 24

CHAPTER 2:
INTERNATIONALIZATION 25

1. Introduction 25
2. Language 27
3. Software 31
4. Web Sites and HTML 36
5. Documentation 43
6. Creating Localization Kits 48
7. Further Reading 54

CHAPTER 3:
SOFTWARE TRANSLATION 57

1. Introduction 57
2. Translation Guidelines 65
3. Windows 76
4. Mac OS 85
5. Further Reading 95

CHAPTER 4:
SOFTWARE ENGINEERING 97

1. Introduction 97
2. Evaluation and Preparation 99
3. Compiling and Engineering 106
4. Windows 113
5. Mac OS 127
6. Other Environments 137
7. Further Reading 143

CHAPTER 5:
SOFTWARE QUALITY ASSURANCE 145

1. Introduction 145
2. Levels of Testing 147

3. Preparation 155
4. Test Management 160
5. Testing Tools 163
6. Further Reading 164

CHAPTER 6:
ONLINE HELP TRANSLATION 165

1. Introduction 165
2. Windows 172
3. Ma cOS 195
4. HTML and XML 205
5. Readme Files 223
6. Further Reading 224

CHAPTER 7:
ONLINE HELP ENGINEERING AND TESTING 225

1. Introduction 225
2. Evaluation and Preparation 227
3. Windows 233
4. Ma cOS 252
5. HTML and XML 263
6. Testing Localized Online Help 278
7. Further Reading 287

CHAPTER 8:
DOCUMENTATION TRANSLATION 289

1. Introduction 289
2. Translating Manuals 293
3. Translating Collateral Material 309
4. Reviewing Documentation 315
5. Further Reading 321

CHAPTER 9:
DESKTOP PUBLISHING 323

1. Introduction 323
2. Evaluation and Preparation 325
3. Formatting and Page Layout 334
4. Documentation Output 340
5. Further Reading 346

CHAPTER 10:
GRAPHICS LOCALIZATION 347

1. Introduction 347
2. Creating Screen Captures 349
3. Editing Graphics 353

CHAPTER 11:
TRANSLATION TECHNOLOGY 359

1. Introduction 359
2. Translation Memory Tools 362
3. Terminology Tools 379
4. Software Localization Tools 383
5. Machine Translation Tools 394
6. Word Counting Tools 396

CHAPTER 12:
TERMINOLOGY 397

1. Introduction 397
2. Terminology Setup 400
3. Terminology Reference Materials 401
4. Terminology Standards 407
5. Creating User Interface Glossaries 409
6. Further Reading 411

CHAPTER 13:
PROJECT EVALUATIONS 413

1. Introduction 413
2. Activities 414
3. Word Counts 418

CHAPTER 14:
PROJECT MANAGEMENT 427

1. Introduction 427
2. Tasks and Responsibilities 428
3. Organizations and Training 461
4. Tools and Applications 463
5. Further Reading 466

APPENDIX A:
GLOSSARY OF TERMS 467

APPENDIX B:
LOCALIZATION IN THE NEW MILLENNIUM 477

1. Localization Models 477
2. Translation Technology 478
3. Localization Industry 480
4. Structured Translation 481

INDEX 483